

Sunday, January 24

**Sunday of the
Publican and Pharisee**



Tone 1. Matins Gospel I

ГЛАС 1.

Тропар: Хор камінь запечатали юдеї і воїни стерегли пречисте тіло твоє, воскрес ти, тридневний Спасе, даруючи світові життя; ради цього сили небесні взивали до тебе, життєдавче: Слава воскресенню твоєму, слава промислові твоєму, єдиний Чоловіколюбче.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові нині повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Кондак: Зітхання митарські принесім Господеві і до нього приступім, грішні, як до Владики; він бо хоче спасення всіх людей, він відпущення подає всім, що каються, бо ради нас він воплотився – Бог суций, Отцю собезначальний.

TONE ONE

Tropar The Jews sealed Your grave with a stone and soldiers guarded Your most pure body. But You arose on the third day, O Savior, granting life to the world. The angels praise You, O Christ the Giver of Life, and we say with them: Glory to Your majesty! Glory to Your plan of salvation! Glory to You, for You alone love humankind.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and ever and forever, Amen.

Kondak Let us bring sighs of sorrow to the Lord as did the Publican and approach the Master as sinners, for He desires salvation for everyone. He grants forgiveness to all who repent. For as God, the One-who-is, co-eternal with the Father, He became flesh for us.

ПРОКІМЕН

Милість Тоя, Господи, хай буде над нами, /
бо ми надіялись на Тебе.

Радуйтеся, праведні в Господі, /
правим належить похвала.

Апостол: 2 Тим §296 [3:10-15]

Алилуя

Бог, що дає відплату мені,
і покоровив народи мені.

Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість
помазаннику Своему Давидові і родові його
повіки.

Євангеліє: Лк §89 [18:10-14]

PROKIMEN

May Your kindness O Lord be upon us /
who have put our hope in You.

*Sing out your joy to the Lord O you just /
for praise is fitting for loyal hearts.*

Epistle: 2 Timothy §296 [3:10-15]

ALLELUIA VERSES

*God gives me help and protects me /
from my enemies*

*God has given great victories to His king and
shown His love for His Anointed /
for David and his sons forever.*

Gospel: Luke §89 [18:10-14]
